

was forced to sign a “confidence and supply agreement” with the minor Unionist party in Northern Ireland reducing the prime minister to becoming “damaged goods” surviving on borrowed time.

Jeremy Corbyn, the leader of the Labour party referring to Shelter figures concerning contemporary Britain, noted that “rough sleeping” among Children had increased considerably – another important reminder of the changing social scene in Britain which is to be adequately interpreted by the student mastering contemporary English. Referring to the inadequate social security reform in Greece one comes across such an evaluation as the “Greece Scrooge Card” reminding the reader of Charles Dickens and his character Scrooge.

During tense political campaigns, elections, hearings of scandals one comes across numerous examples which should be adequately interpreted and translated: “a basket of deplorables”, “a basket-case president”, “to be in the cross-hairs” etc. The failure of the talks between David Cameron and the European Union President was interpreted as a “Catch 22” taken from Joseph Heller’s wartime novel, which related a deadlock.

The given examples coupled with other numerous references which saturate the language of contemporary mass media and everyday speech should be in the fore of professionals immersed in the mainstream of English in the twenty-first century.

А. В. Ломовая

СПЕЦИФИКА ДВУЯЗЫЧИЯ В РЕСПУБЛИКЕ ИРЛАНДИЯ (на материале антропонимов)

Официальное двуязычие существует во многих странах мира, в том числе и в Республике Ирландия. Согласно статье 8 Конституции Ирландии, ирландский язык как язык национальный объявляется первым официальным языком, а английский язык признается вторым официальным языком. Однако та же статья разрешает исключительное пользование одним из указанных языков в одной или нескольких официальных отраслях на всей территории государства.

Одна из общественно значимых сфер, где применяется этот закон, касается антропонимов – имен собственных, идентифицирующих человека. Большинство ирландцев использует английские формы или аналоги своих имен в англоязычном контексте, а ирландские – в целях национальной самоидентификации и при общении на ирландском. При этом **ирландские фамилии** имеют свою специфику, которая отражается лишь частично или вообще не отражается в английской версии.

1. Для различения отца и сына, носящих одно и то же имя, к личному имени может прибавляться прилагательное *Mór* ‘старший’ или *Óg* ‘младший’. В английском языке им соответствуют аббревиатуры *Sr* (*senior*)

‘старший’ и *Jr (junior)* ‘младший’. Так, двуязычное написание имени *Патрик Райан-старший* выглядит следующим образом: *Pádraig Mór Ó Riagháin* (ирл.) – *Patrick Ryan Sr.* (англ.).

2. В неформальном общении ирландское личное имя может сопровождаться прилагательным, описывающим цвет волос: *Pádraig Rua* ‘Патрик рыжий’, *Máire Bhán* ‘Мария светловолосая’. Английского аналога этого явления нет.

3. Большинство ирландских фамилий происходят от патронимов (т.е. имени отца или знаменитого предка), что отражено в приставках *Ó/Ua* ‘потомок’ и *Mac* ‘сын’. Например, имена *Джеймс О’Брайен* и *Фрэнсис Маккарти* будут представлены следующими двуязычными аналогами: *Seamus Ó Briain* (ирл.) – *James O’Brien* (англ.) и *Phroinsias Mac Cárthaigh* (ирл.) – *Francis MacCarthy* (англ.).

4. Женские ирландские фамилии отличаются по форме от мужских (английского аналога это не касается, такие фамилии совпадают по форме с мужской):

а) девичья фамилия-патроним образуется при помощи приставки *Iníon Uí* ‘дочь потомка’ или *Iníon Mhic* ‘дочь сына’, которые фонетически преобразуются и сокращаются до *Ní* и *Nic* соответственно: например, *Doireann Ní Bhriain* (*Дорин О’Брайен*), *Fiona Nic Lochlainn* (*Фиона Маклафлин*);

б) если женщина берет фамилию мужа, то приставки *Ó/Ua* или *Mac* в фамилии мужа заменяются на *Uí* (сокращение от *Bean Uí* ‘жена потомка’) или *Mhic* (сокращение от *Bean Mhic* ‘жена сына’) соответственно: например, *Doireann Uí Bhriain* (*Дорин О’Брайен*), *Fiona Mhic Lochlainn* (*Фиона Маклафлин*). Полная форма может использоваться как аналог английского обращения *Mrs* (*миссис*): *Bean Uí Bhriain – Mrs. O’Brien*, *Bean Mhic Lochlainn – Mrs. McLaughlin*.

5. Мужская фамилия-патроним, которая начинается с гласной, фонетически модифицируется после приставки *Ó/Ua*, что отражается также и в английской версии фамилии: например, *Ó hEaghra* (потомок Эагры, короля Коннахта X в.) – *O’Hara*, *Ó hUiggin* (потомок Иггина, говорящее имя со значением ‘викинг’) – *Higgins*. Остальные упомянутые выше приставки *Ní*, *(Bean) Uí*, *Mac*, *Nic*, *Mhic* не меняют фонетического облика фамилий.

При передаче **личных** ирландских **имен** проявляются следующие специфические закономерности.

1. Многие имена кельтского происхождения не имеют аналогов в других языках мира, в том числе и в английском, и поэтому не меняют фонетическую форму при переводе на английский язык (может опускаться диакритический знак долготы гласного): *Sorcha* (*Сорха*) от гэльск. *sorcha* ‘сияющая, лучезарная’, *Aoibhe* (*Ива, Ифа*) от гэльск. *aoibhinn* ‘прекрасная’, *Saoirse* (*Сурше*) от гэльск. *saoirse* ‘свобода’, *Lorcán* (*Лоркан*) от гэльск. *lorc* ‘свирепый, вспыльчивый’, *Ciarán* (*Киран, Куран*) от гэльск. *ciar* ‘темный’.

2. Имена библейского происхождения и агионимы (имена святых) передаются на английский соответствующими традиционными аналогами: *Éabha* – *Eve* (*Ева*), *Daibhead* – *David* (*Давид*), *Micheál* – *Michael* (*Михаил*), *Seoirse* – *George* (*Георгии*).

3. Популярными являются имена французского происхождения, которые легко соотносятся с соответствующими английскими именами: так, *Seán* (Шон), происходит от старофр. *Jehan* (Жеан, Жан) и соотносится с английским *John* (Джон); *Siobhán* (Шевонн) от старофр. *Jehanne* (Жеанна, Жанна) – с английским именем *Jane* (Джейн); *Sinéad* (Шинейд) от старофр. *Jehanette* (Жеаннетт, Жанетт) – с английским именем *Janet* (Джанет).

4. Многие имена ирландского происхождения видоизменились и стали использоваться в английском языке автономно (особенно в американском английском). Например, имя *Kevin* (Кевин) происходит от ирландского имени *Caoimhín* (от древнеирл. имени *Coemgen* ‘благородного происхождения’), причем в ирландском есть и женский вариант этого имени – *Caoimhe* (Кива). Носитель имени может и не подозревать о связи своего имени с ирландским прототипом, следовательно, для таких имен перевод на ирландский не применяется.

Таким образом, имена ирландцев, проживающих как в Республике Ирландия, так и за ее границами, передаются согласно специфическим правилам, связанным с их двуязычным употреблением. Правильное понимание таких имен на ирландском языке и их адекватное отражение на английском языке необходимо для эффективного межкультурного общения и предупреждения коммуникативных неудач.

С. А. Могилевцев

РЕФЕРЕНДУМ О ВЫХОДЕ ВЕЛИКОБРИТАНИИ ИЗ ЕВРОСОЮЗА: ИСТОРИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ, ПОЛИТИЧЕСКИЕ И ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ СТРАНЫ

Состоявшийся в июне 2016 года референдум в Великобритании был предопределен рядом исторических и политических факторов. Интеграция Соединенного Королевства в европейский проект по объединению традиционно была непростым вопросом для политической элиты страны.

После вступления Великобритании в январе 1973 года в ЕЭС был проведен мониторинг общественного мнения по данному вопросу. Опрос показал, что только 38 % британцев одобряли членство страны в этой организации, 36 % опрошенных были против. Накал страстей в обществе был достаточно высоким, рассматривалась даже возможность выхода Великобритании из единого рынка. В течение года британские политики вели переговоры с представителями ЕЭС о предоставлении стране особого статуса в экономическом союзе. С целью изменения общественного мнения консервативным правительством была развернута массированная кампания в СМИ в поддержку участия Великобритании в европейском проекте. Состоявшийся в 1975 году референдум показал, что эта кампания оказалась успешной.

Однако уже в 1980-е годы британские политики в лице М. Тэтчер начали предпринимать усилия по нивелированию политических, экономических